

پست

شماره: ۵۶۰/۷۲۱۴۵

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۶

پست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴، ۱۰، ۴۸۲۷
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۱۰/۶
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس
که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه
مورخ ۱۳۹۴/۹/۲۹ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست
ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس

ماده واحده- موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- در اجرای مواد (۱۸) و (۱۹) این موافقتنامه رعایت اصول یکصدوسی و نهم (۱۳۹) و هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه انتقال محکومان به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قبرس که از این پس «طرفهای متعاهد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم همکاری مؤثر در زمینه انتقال محکومان بر پایه اصول حاکمیت ملی و بازپروری اجتماعی محکومان دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

معانی اصطلاحات مورد استفاده در این موافقتنامه، به شرح زیر است:

۱- «دولت صادرکننده حکم» به معنای دولتی است که دادگاههای آن، فرد مورد انتقال یا منتقل شده را به حبس یا دیگر مجازاتهای سالب آزادی محکوم نموده‌اند.

۲- «دولت اجراءکننده حکم» به معنای دولتی است که حکم حبس یا مجازات سالب آزادی را که درباره فرد دارای تابعیت آن صادر شده، در قلمرو خود اجراء می‌کند.

۳- «محکوم» به معنی کسی است که به موجب حکم صادرشده توسط دادگاههای یکی از طرفهای متعاقد به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا سالب آزادی محکوم شده باشد.

۴- «مراجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد» دستگاههایی هستند که طبق قوانین خود در امر انتقال محکومان به هر نحو دخالت دارند.

ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

هر کدام از طرفهای متعاقد طبق مفاد این موافقتنامه، افرادی را که در قلمرو دولت صادرکننده حکم به مجازات حبس محکوم گردیده‌اند، به منظور تحمل بقیه مجازات اعمال‌شده به دولت اجراءکننده حکم منتقل خواهند کرد.

ماده ۳- شرایط انتقال

۱- محکوم فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:

الف) اگر محکوم دارای تابعیت دولت اجراءکننده حکم باشد؛

ب) اگر حکم صادره طبق قانون دولت صادرکننده حکم، قطعی و لازم‌الاجراء باشد؛

پ) اگر مدت باقیمانده مجازات که در حکم ذکر گردیده، شش‌ماه یا بیشتر باشد؛

ت) اگر محکوم، به انتقال خود رضایت داده یا با درنظر گرفتن وضعیت جسمانی و روانی او، نماینده قانونی وی یا یکی از طرفهای متعاقد، انتقال او را درخواست کرده باشد؛

ث) اگر فعلی که درباره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجراءکننده حکم، جرم محسوب شود؛

ج) اگر هر دو دولت صادرکننده و اجراءکننده حکم، با انتقال محکوم موافقت نمایند.

۲- در موارد استثنایی طرفهای متعاقد می‌توانند نسبت به انتقال محکومانی که مدت باقیمانده مجازات آنان کمتر از شش ماه باشد، توافق نمایند.

ماده ۴- اطلاعات راجع به اجراء

۱- دولت اجراءکننده حکم در مورد اجرای حکم، اطلاعات زیر را در اختیار دولت صادرکننده حکم قرار خواهد داد:

الف) اگر محکوم پیش از اتمام مجازات در قلمرو دولت اجراءکننده حکم، از بازداشت متواری شود؛

ب) اگر دولت صادرکننده حکم گزارش خاصی را در مورد محکوم درخواست کند؛

پ) زمانی که اجرای حکم را پایان یافته تلقی می‌نماید.

۲- دولت صادرکننده حکم، اقدامات به عمل آمده یا تصمیم‌های اتخاذ شده توسط خود یا دولت اجراءکننده حکم به موجب این موافقتنامه و نیز تصمیم‌های اتخاذ شده در مورد درخواست انتقال توسط هر یک از دو دولت را به‌طور کتبی به محکوم اعلام خواهد کرد.

ماده ۵- مبادله اطلاعات

طرفهای متعاقد به‌صورت سالانه یا حسب درخواست، اطلاعات راجع به محکومانی را که اتباع یکدیگر هستند، مبادله خواهند کرد.

ماده ۶- درخواست انتقال

در صورت درخواست انتقال، دولت صادرکننده حکم، اسناد و اطلاعات زیر را برای دولت اجراءکننده حکم ارسال خواهد نمود، مگر آنکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق کنند:

الف) مشخصات محکوم از جمله نام، نام خانوادگی، نام پدر، تاریخ و محل تولد؛

ب) اسناد تابعیت محکوم چنانچه وجود داشته باشد؛

پ) متون قانونی که مستند صدور حکم محکومیت قرار گرفته است؛

ت) درخواست محکوم یا نماینده قانونی او برای انتقال طبق جزء «ت» بند «۱» ماده (۳)؛

ث) رونوشت حکم محکومیت و چنانچه قابلیت اجراء داشته باشد، تصمیم مراجع صلاحیتدار درخصوص اعتبار قانونی حکم؛

ج) گواهی دولت صادرکننده حکم مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت بازداشت قبل از محاکمه و عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقیمانده مجازات؛

چ) گواهی پزشکی راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم

ماده ۷- اسناد مؤید

دولت اجراءکننده حکم در صورت درخواست دولت صادرکننده حکم، اسناد زیر را در اختیار آن قرار خواهد داد:

الف) سند یا گواهی دال بر اینکه محکوم تبعه دولت اجراءکننده حکم می باشد.

ب) نسخه ای از قانون دولت اجراءکننده حکم که به موجب آن فعل یا ترک فعل منجر به محکومیت در دولت اجراءکننده حکم، جرم تلقی می گردد.

ماده ۸- بررسی رضایت به انتقال

۱- دولت صادرکننده حکم اطمینان حاصل خواهد نمود که رضایت موضوع جزء «ت» بند «۱» ماده (۳) آزادانه، داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای آن اعلام شده باشد.

۲- دولت اجراءکننده حکم می‌تواند، از طریق مقامهای کنسولی خود یا دیگر مقام رسمی مورد توافق، از رضایت محکوم که توسط دولت صادرکننده حکم اعلام شده است اطمینان حاصل نماید.

ماده ۹- پاسخ به درخواست انتقال

طرف متعاقد درخواست‌شونده ظرف مدت یک‌ماه از تاریخ وصول اسناد موضوع ماده (۷) این موافقتنامه، نسبت به پذیرش یا رد درخواست انتقال، اتخاذ تصمیم خواهد کرد و نتیجه را حسب مورد به محکوم یا نماینده قانونی وی و دولت صادرکننده حکم به‌طور کتبی اعلام خواهد نمود.

ماده ۱۰- زمان، مکان و نحوه انتقال

طرفهای متعاقد در کمترین زمان ممکن، در مورد محل، تاریخ و شرایط انتقال محکوم توافق خواهند کرد.

ماده ۱۱- هزینه‌های انتقال

کلیه هزینه‌های مربوط به انتقال محکوم از زمانی که تحویل دولت اجراءکننده حکم می‌شود، بر عهده دولت اجراءکننده حکم خواهد بود.

ماده ۱۲- ترتیبات اجرای حکم پس از انتقال

۱- دولت اجراءکننده حکم موظف است:

الف) اجرای حکم محکومیت را بلافاصله به دستور مرجع صلاحیتدار خود ادامه دهد؛ یا

ب) طی فرآیندی قضائی یا اداری، حکم را به تصمیم صادره از مرجع صلاحیتدار خود تبدیل کند به نحوی که جایگزین مجازات وضع‌شده در دولت صادرکننده حکم، با مجازاتی شود که در قوانین دولت اجراءکننده حکم برای ارتکاب همان جرم به موجب این ماده پیش‌بینی شده است.

۲- دولت اجراءکننده حکم، در صورت درخواست موظف است پیش از انتقال محکوم، به دولت صادرکننده حکم اطلاع دهد که کدام یک از فرآیندهای مذکور را طی خواهد کرد.

۳- اجرای حکم تابع قوانین دولت اجراءکننده حکم خواهد بود و فقط آن دولت صلاحیت اتخاذ تمام تصمیمهای مقتضی را دارا خواهد بود.

۴- چنانچه تداوم اجرای محکومیت مطرح باشد، دولت اجراءکننده حکم به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به نحوی که توسط دولت صادرکننده حکم تعیین گردیده است، ملتزم خواهد بود.

۵- البته در مواردی که حکم صادره از نظر ماهیت یا مدت با قانون دولت اجراءکننده حکم مغایر باشد یا چنانچه قانون آن ایجاب نماید، آن دولت می‌تواند از طریق مرجع صلاحیتدار خود محکومیت را با مجازات یا اقداماتی که طبق قوانین آن برای جرم مشابه مقرر گردیده است، تطبیق دهد.

۶- در صورتی که تبدیل محکومیت مطرح باشد، دولت اجراءکننده حکم آیین دادرسی خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل محکومیت مرجع صلاحیتدار موظف است:

الف) به یافته‌های راجع به حقایق به نحوی که صراحتاً یا تلویحاً از حکم صادرشده در دولت صادرکننده حکم استنباط می‌شود، ملتزم باشد؛

ب) مجازات سالب آزادی را به مجازات مالی تبدیل نکند؛

پ) کل دوره مجازات سالب آزادی را که محکوم تحمل کرده است، کسر نماید؛

ت) مجازات صادره علیه محکوم را تشدید نکند و ملتزم به رعایت حداقل‌هایی نباشد که قانون دولت اجراءکننده حکم ممکن است برای جرم یا جرائم ارتكابی مقرر نموده است.

۷- چنانچه روند تبدیل حکم پس از انتقال محکوم انجام شود، دولت اجراءکننده حکم باید محکوم را در بازداشت نگه دارد یا به هر نحو دیگر تا پایان فرآیند رسیدگی، حضور وی را در قلمرو خود تضمین نماید.

شماره: ۵۶۰/۷۲۱۴۵

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۱۶

پست:

ماده ۱۳- عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند مجازات مقرر برای محکوم را طبق قوانین داخلی خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهد.

ماده ۱۴- تجدیدنظر در حکم

فقط دولت صادرکننده حکم حق تجدیدنظر نسبت به حکم فرد موضوع انتقال را دارد.

ماده ۱۵- عبور از دولت ثالث

هر یک از طرفهای متعاقد در صورت درخواست طرف متعاقد دیگر در مورد عبور محکوم از قلمرو خود به مقصد دولت ثالث یا از دولت ثالث به مقصد طرف متعاقد دیگر براساس توافق بین طرف متعاقد دیگر و دولت ثالث مساعدت لازم را به عمل خواهد آورد.

ماده ۱۶- عطف به ماسبق شدن

مفاد این موافقتنامه نسبت به احکام صادره از دادگاههای هر یک از طرفهای متعاقد که قبل از لازم‌الاجراء شدن آن صادر شده نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۷- مجاری ارتباطی

هرگونه ارتباط میان طرفهای متعاقد در مورد انتقال محکومان، از طریق وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و وزارت دادگستری و نظم عمومی جمهوری قبرس از طرف دیگر، از طریق مجاری دیپلماتیک خواهد بود.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلافها

هرگونه اختلاف در تفسیر و اجرای این موافقتنامه توسط مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۹- اصلاحات

این موافقتنامه می‌تواند با توافق کتبی دوجانبه طرفهای متعاقد اصلاح شود. چنین اصلاحاتی وفق قوانین طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۰- اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه به مدت پنج‌سال از تاریخ آخرین اعلام هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه تمام اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به‌عمل آورده است به اجراء گذارده خواهد شد. پس از پایان مدت مذکور، این موافقتنامه به‌طور خودکار برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش‌ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، قصد خود را مبنی بر فسخ آن کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست‌های انتقالی که در زمان اعتبار آن انجام گرفته است، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده در شهر نیکوزیا در تاریخ ۳۰ آبان ماه ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ۲۱ نوامبر ۲۰۱۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی این متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند.

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

شماره: ۵۶۰/۷۲۱۴۵

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۱۶

پست:

از طرف جمهوری اسلامی ایران
مصطفی پورمحمدی
وزیر دادگستری

از طرف جمهوری قبرس
یوناس نیکولاو
وزیر دادگستری و نظم عمومی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و نهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

870

In the name of God
AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO
IMPRISONMENT
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE REPUBLIC OF CYPRUS

Preamble

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", considering the bilateral interest to strengthen the effective cooperation in the field of transferring sentenced persons, based on the principles of national sovereignty and the social rehabilitation of sentenced persons, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

The meaning of the terms used in this agreement is as follows:

1. "Sentencing State" means the State whose courts have imposed a sentence of imprisonment or other freedom - depriving punishment on the person who may be, or has been, transferred.
2. "Enforcing State" means the State that executes in its territory the judgment of imprisonment or freedom depriving punishment issued against a person of its nationality.
3. "Sentenced Person" shall mean a person who has been sentenced by a judgment issued by the courts of one of the Contracting Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commission of a crime.
4. "Competent Authorities" of either of the Contracting Parties are bodies that according to their law are involved in any way in the transfer of the sentenced persons.

Article 2

Scope of Agreement

Either of the Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this agreement, transfer to the Enforcing State individuals who have been sentenced to imprisonment within the territory of the Sentencing State in order to serve their sentence or the remaining sentence imposed on them.

Article 3

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:
 - a) If that person is a national of the Enforcing State;
 - b) If, according to the laws of the Sentencing State, the judgment is final and binding;
 - c) If the remaining period of punishment mentioned in the judgment is 6 months or more;
 - d) If the Sentenced Person consents to his/her transfer, or it is requested by his/her legal representative or by one of the Contracting Parties in view of his/her physical or mental condition;

1

دفتر هیئت دولت

e) If the act for which a sentence has been made constitutes an offence according to the laws of the Enforcing State;

f) If both the Sentencing and the Enforcing State agree with the transfer of the sentenced person.

2. In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to transfer those sentenced persons that the remaining period of their punishment is less than 6 months.

Article 4

Information on Enforcement

1. The Enforcing State shall provide the following information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

a) If the sentenced person has escaped from custody before completion of the enforcement of the sentence in the territory of the Enforcing State;

b) If the Sentencing State requests a special report on the Sentenced Person;

c) When it considers the enforcement of the sentence to have been completed.

2. The Sentencing State shall inform the sentenced person in writing of actions taken by itself or the Enforcing State under this agreement as well as the decisions made by either of the two States concerning the request for transfer.

Article 5

Exchange of Information

The Contracting Parties shall exchange, annually or when requested, information on the sentenced persons who are nationals of each other.

Article 6

Request for Transfer

1. In case a transfer is requested, the Sentencing State shall forward the following documents and information to the Enforcing State, unless otherwise agreed between the two Contracting Parties:

a) The particulars of the Sentenced Person including his/her name, surname, father's name, date and place of birth;

b) The documents of the nationality of the Sentenced Person, if any;

c) The text of the legal documents upon which the judgment is based;

d) The request for transfer made by the Sentenced Person, or his/her legal representative according to Article 3 (1.d);

e) A copy of the judgment imposing the sentence and the decision of the Competent Authorities on its legal validity, where applicable;

f) A certificate issued by the Sentencing State on the period of imprisonment served, the period the sentenced person spent in custody before trial and pardon, amnesty, commutation and the remaining period of the sentence;

g) A medical certificate on the physical and mental status of the Sentenced Person.

Article 7

Supporting Documents

The Enforcing State shall provide the following documents if requested by the Sentencing State:

دفتريست دولت

a) A document or certificate proving that the Sentenced Person is a national of the Enforcing State;

b) A copy of the law of the Enforcing State which provides that the act or omission on account of which the sentence has been imposed constitutes an offence in the Enforcing State.

Article 8

Examination of Consent to Transfer

1. The Sentencing State shall ensure that the consent referred to in article 3 (1.d) has been declared freely, voluntarily and with full knowledge of consequences thereof.

2. The Enforcing State is entitled to ensure, through its consul or other official agreed upon, of the consent which has been declared by the Sentencing State.

Article 9

Reply to Request for Transfer

The Requested Contracting Party shall decide within one month after receiving the documents referred to in art.7 of this agreement on accepting or refusing the request for transfer and inform in writing, as the case may be, the sentenced person, or his /her legal representative and the Sentencing State of its decision.

Article 10

Time, Place and Manner of Transfer

The Contracting Parties shall agree on the place, date and conditions for transfer of the sentenced person at the earliest convenience.

Article 11

Transfer Expenses

All expenses related to the transfer of the sentenced person as of the date he is delivered to the Enforcing State shall be borne by the Enforcing State.

Article 12

Arrangements for Enforcing the Judgment after Transfer

1. The Enforcing State is obliged to:

a) Continue the enforcement of the sentence immediately upon an order of its competent authority:

Or

b) Through a judicial or administrative procedure, convert the sentence into a decision of that State, thereby substituting a punishment prescribed by the law of the Enforcing State for the same offence, under this article, for the punishment imposed in the Sentencing State.

2. The Enforcing State, if requested, is obliged to inform the Sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of the procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the laws of the Enforcing State and only that State is competent to make all appropriate decisions.

4. In the case of continued enforcement, the Enforcing State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.

5. However, in cases where the sentence imposed is by its nature or duration incompatible with the law of the Enforcing State, or its law so requires, that State may, through its competent authority, adapt the sentence to the punishment or measures prescribed by its own law for a similar offence.

6. In the case of conversion of a sentence, the Enforcing State shall apply its own procedure. When converting the sentence, the competent authority is obliged:

a) To be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment issued in the Sentencing State;

b) Not to convert a punishment involving deprivation of liberty to a pecuniary punishment;

c) To deduct the full period of deprivation of liberty served by the Sentenced Person;

d) Not to aggravate the punishment imposed against the Sentenced Person and not to be bound by any minimum which the law of the Enforcing State may provide for the offence or the offences committed.

7. If the conversion procedure takes place after the transfer of the Sentenced Person, the Enforcing State shall keep that person in custody or otherwise ensure his/her presence in its territory until the end of that procedure.

Article 13

Pardon, Amnesty and Commutation

Either of the Contracting Parties may in accordance with its national law grant pardon, amnesty or commutation of the sentence imposed against the Sentenced Person.

Article 14

Review of the Judgment

Only the Sentencing State is entitled to review the judgment issued for the person who is the subject of the transfer.

Article 15

Transit from Third State

Either of the Contracting Parties, upon the request of the other Contracting Party, shall assist in transiting a Sentenced Person from its territory to a third State or from a third state to the other Contracting Party based on an agreement between the other Contracting Party and the third state.

Article 16

Retroactivity

Provisions of this Agreement shall also be applicable to the judgments issued by the courts of either of the Contracting Parties prior to its entry into force.

Article 17

Channels of Communication

Any communication between the Contracting Parties regarding transfer of sentenced persons shall take place via the Ministry of Justice of the Islamic Republic of Iran on the one side and the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus on the other side, through diplomatic channels.

دفتر هیئت دولت

Article 18
Settlement of Disputes

Any dispute in interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting Parties through direct negotiation or diplomatic channels.

Article 19
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force subject to the laws of both Contracting Parties.

Article 20
Validity of Agreement

This Agreement shall be in force for five years as of the date of the last notice of either of the Contracting Parties to the other Contracting Party, stating that it has taken all measures in accordance with its laws and regulations for entry into force of this Agreement. Upon expiration of above mentioned period the Agreement will automatically be extended for one year periods, unless one of the Contracting Parties informs in writing the other Contracting Party of its intention regarding the termination of the Agreement six months prior to the termination of the current period.

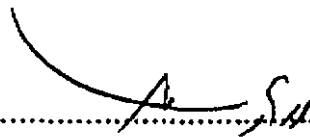
The expiration or termination of the validity period of this Agreement shall not affect any request for transfer initiated when the Agreement was effective.

This Agreement consisting of a Preamble and 20 Articles was drawn up in Nicosia on 30th Aban 1393 according to Iranian calendar corresponding to 21st November 2014, in two equally valid copies in the Persian, Greek and English languages.

In the event that any dispute arises as a result of the interpretation of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Islamic Republic of Iran

On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus



H.E. Dr. Mostafa Pourmohammadi
Minister of Justice



H.E. Mr. Ionas Nicolaou
Minister of Justice and Public Order

ΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΤΑΔΙΚΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΡΟΙΜΙΟ

Η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν και η Κυπριακή Δημοκρατία, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», έχοντας υπ' όψη το διμερές συμφέρον να ενδυναμωθεί η αποτελεσματική συνεργασία στον τομέα της μεταφορά καταδίκων, βασιζόμενες στις αρχές της εθνικής κυριαρχίας και της κοινωνικής αποκατάστασης των καταδίκων, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**Άρθρο 1
Ορισμοί**

Η ερμηνεία των όρων που χρησιμοποιούνται στην Συμφωνία αυτή, είναι ως ακολούθως:

1. «Κράτος Καταδίκης» σημαίνει το κράτος τα δικαστήρια του οποίου έχουν επιβάλλει ποινή φυλάκισης ή άλλη ποινή στέρησης ελευθερίας εναντίον του προσώπου που μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί.
- 2- «Κράτος Εκτέλεσης» σημαίνει το κράτος το οποίο εκτελεί στο έδαφος του την απόφαση φυλάκισης ή ποινή στέρησης της ελευθερίας η οποία εκδίδεται εναντίον προσώπου που είναι πολίτης του.
- 3- «Κατάδικος» θα σημαίνει πρόσωπο το οποίο έχει καταδικασθεί, με δικαστική απόφαση που εκδίδεται από τα δικαστήρια ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών, σε φυλάκιση ή στέρηση της ελευθερίας λόγω διάπραξης εγκλήματος.
- 4- «Αρμόδιες Αρχές» οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα Μέρη είναι σώματα τα οποία σύμφωνα με το δίκαιο τους συμμετέχουν με οποιονδήποτε τρόπο στην μεταφορά των καταδίκων.

Άρθρο 2

Πεδίον Εφαρμογής

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεταφέρει, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας αυτής, στο Κράτος Εκτέλεσης, άτομα τα οποία έχουν καταδικασθεί σε φυλάκιση εντός του εδάφους του Κράτους Καταδίκης, για να εκτίσουν την ποινή τους ή το υπόλοιπο της ποινής που τους επιβλήθηκε.

Άρθρο 3

Όροι για τη μεταφορά

1- Κατάδικος μπορεί να μεταφερθεί μόνο αν συντρέχουν οι ακόλουθοι όροι:

- α). αν ο κατάδικος είναι πολίτης του Κράτους Εκτέλεσης
- β). αν, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους Καταδίκης, η δικαστική απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική
- γ). αν η υπολειπόμενη περίοδος της ποινής που αναφέρεται στην απόφαση είναι 6 μήνες ή περισσότερο
- δ). αν ο ίδιος ο κατάδικος συγκατατίθεται στην μεταφορά του/της, ή αυτή ζητείται από τον νόμιμο αντιπρόσωπο του/της ή από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη λόγω της φυσικής ή διανοητικής του/της κατάστασης
- ε). αν η πράξη ένεκα της οποίας έχει απαγγελθεί η καταδίκη συνιστά αδίκημα σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους Εκτέλεσης
- στ). αν και τα δύο, το Κράτος Καταδίκης και το Κράτος Εκτέλεσης συμφωνήσουν στην μεταφορά του κατάδικου.

2- Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να συμφωνήσουν στην μεταφορά εκείνων των καταδικών των οποίων η εναπομείνουσα περίοδος της ποινής τους είναι λιγότερη από 6 μήνες.

Άρθρο 4

Πληροφορίες αναφορικά με την Εκτέλεση

1- Το Κράτος Εκτέλεσης θα παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες στο Κράτος Καταδίκης αναφορικά με την εκτέλεση της καταδίκης:

- α). αν ο κατάδικος έχει αποδράσει από κράτηση πριν την συμπλήρωση της εκτέλεσης της καταδίκης στο έδαφος του Κράτους Εκτέλεσης.
- β). αν το Κράτος Καταδίκης ζητήσει ειδική έκθεση για τον κατάδικο.
- γ). όταν κρίνει ότι η εκτέλεση της καταδίκης έχει συμπληρωθεί.

Το Κράτος Καταδίκης θα πληροφορεί τον κατάδικο γραπτώς για μέτρα που πάρθηκαν από το ίδιο ή από το Κράτος Εκτέλεσης κάτω από αυτή την Συμφωνία, ως επίσης για τις αποφάσεις που πάρθηκαν από

οποιοδήποτε από τα δύο κράτη αναφορικά με την αίτηση μεταφοράς.

Άρθρο 5
Ανταλλαγή πληροφοριών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν ετησίως ή όταν ζητηθεί, πληροφορίες για τους καταδίκους που είναι πολίτες ο ένας του άλλου.

Άρθρο 6
Αίτημα Μεταφοράς

Σε περίπτωση αιτήματος μεταφοράς, το Κράτος Καταδίκης θα προωθεί τα ακόλουθα έγγραφα και πληροφορίες στο Κράτος Εκτέλεσης, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών:

α). Τα στοιχεία του καταδίκου συμπεριλαμβανομένου του ονόματος του/της, επίθετου, όνομα πατέρα, ημερομηνία και τόπο γεννήσεως.

β). Τα έγγραφα υπηκοότητας του καταδίκου, εάν υπάρχουν.

γ). Το κείμενο των νομικών εγγράφων στο οποίο βασίστηκε η απόφαση.

δ). Το αίτημα μεταφοράς που έγινε από τον κατάδικο, ή τον νόμιμο του/ της αντιπρόσωπο σύμφωνα με το Άρθρο 3(1.6).

ε). Αντίγραφο της δικαστικής απόφασης που επέβαλε την καταδίκη και την απόφαση των αρμόδιων αρχών για την νομική ισχύ της, όπου εφαρμόζεται.

στ). Πιστοποιητικό το οποίο εκδίδεται από το Κράτος Καταδίκης για την περίοδο έκτισης της φυλάκισης, την περίοδο που ο κατάδικος ήταν υπό κράτηση πριν την δίκη και απονομή χάριτος, αμνηστία, μετατροπή και την εναπομείνασα περίοδο της καταδίκης.

ζ). Ιατρικό πιστοποιητικό της φυσικής και πνευματικής κατάστασης του καταδίκου.

Άρθρο 7
Δικαιολογητικά έγγραφα

Το Κράτος Εκτέλεσης θα παρέχει τα ακόλουθα έγγραφα εφόσον του ζητηθεί από το Κράτος Καταδίκης:

α). Έγγραφο ή πιστοποιητικό που αποδεικνύει ότι ο κατάδικος είναι πολίτης του Κράτους Εκτέλεσης

β). Αντίγραφο του νόμου του Κράτους Εκτέλεσης που προβλέπει ότι η πράξη ή παράλειψη για λογαριασμό της οποίας επιβλήθηκε η καταδίκη συνιστά αδίκημα στο Κράτος Εκτέλεσης.

Άρθρο 8

Εξέταση Συγκατάθεσης για Μεταφορά

1. Το Κράτος Καταδίκης θα διασφαλίζει ότι η συγκατάθεση η οποία αναφέρεται στο άρθρο 3 (1.5) δόθηκε ελεύθερα, θεληματικά και με πλήρη γνώση των συνεπειών αυτής.

2. Το Κράτος Εκτέλεσης θα δικαιούται να διασφαλίσει, μέσω του προξένου ή άλλου αξιωματούχου του που θα συμφωνηθεί, για την συγκατάθεση η οποία έχει δηλωθεί από το Κράτος Καταδίκης.

Άρθρο 9

Απάντηση στο Αίτημα Μεταφοράς

Το αιτούν συμβαλλόμενο μέρος θα αποφασίζει εντός ενός μηνός από την παραλαβή των εγγράφων που αναφέρονται στο άρθρο 7 της συμφωνίας αυτής για την αποδοχή ή άρνηση του αιτήματος μεταφοράς και θα πληροφορεί γραπτώς, ανάλογα με την περίπτωση, τον κατάδικο, ή τον νόμιμο του/της αντιπρόσωπο και το κράτος καταδίκης για την απόφαση του.

Άρθρο 10

Χρόνος, τόπος και τρόπος μεταφοράς

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν για τον τόπο, την ημερομηνία και τους όρους μεταφοράς του καταδίκου το συντομότερο δυνατόν.

Άρθρο 11

Έξοδα μεταφοράς

Όλα τα έξοδα που σχετίζονται με την μεταφορά του καταδίκου από την ημερομηνία που παραδίδεται στο Κράτος Εκτέλεσης, θα επιβαρύνουν το κράτος εκτέλεσης.

Άρθρο 12

Διευθετήσεις για Εκτέλεση της Απόφασης μετά την Μεταφορά

1- Το Κράτος Εκτέλεσης υποχρεούται:

α). να συνεχίσει την εκτέλεση της καταδίκης αμέσως με απόφαση της αρμόδιας αρχής αυτού

ή

β). μέσω δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, να μετατρέψει την καταδίκη σε απόφαση του κράτους τούτου, ώστε να υποκαταστήσει την ποινή που προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους Εκτέλεσης για το ίδιο αδίκημα, κάτω από το άρθρο αυτό, με την τιμωρία που επιβλήθηκε στο Κράτος Καταδίκης.

2- Το Κράτος Εκτέλεσης, εφόσον του ζητηθεί, υποχρεούται να πληροφορήσει το Κράτος Καταδίκης πριν από τη μεταφορά του καταδίκου, ποια από τις διαδικασίες πρόκειται να ακολουθήσει.

3-Η εκτέλεση της καταδίκης θα διέπεται από τους νόμους του Κράτους Εκτέλεσης και το κράτος αυτό θα είναι αποκλειστικά αρμόδιο να λαμβάνει όλες τις αρμόζουσες αποφάσεις.

4-Στην περίπτωση συνεχιζόμενης εκτέλεσης, το Κράτος Εκτέλεσης δεσμεύεται από τη νομική φύση και τη διάρκεια της καταδίκης όπως καθορίστηκε από το Κράτος Καταδίκης.

5-Όμως, στις περιπτώσεις όπου η καταδίκη η οποία επιβλήθηκε είναι από τη φύση ή τη διάρκεια της ασυμβίβαστη με το δίκαιο του Κράτους Εκτέλεσης, ή εάν το δίκαιο αυτό απαιτεί, τούτο, το κράτος αυτό μπορεί, μέσω της αρμόδιας αρχής του, να προσαρμόσει την καταδίκη με την τιμωρία εκείνη ή τα μέτρα εκείνα που προβλέπονται από το δικό του δίκαιο για παρόμοιο αδίκημα.

6-Στην περίπτωση μετατροπής μιας καταδίκης, το Κράτος Εκτέλεσης θα εφαρμόζει την δική του διαδικασία. Όταν μετατρέψει την καταδίκη, η αρμόδια αρχή υποχρεούται :

α). Να δεσμεύεται από τα ευρήματα όσον αφορά τα γεγονότα στην έκταση που εξάγονται άμεσα ή έμμεσα από τη δικαστική απόφαση που εκδίδεται στο Κράτος Καταδίκης

β). Να μην μετατρέψει τιμωρία που συνεπάγεται στέρηση της ελευθερίας, σε χρηματική τιμωρία

γ). Να αφαιρεί ολόκληρη την περίοδο στέρησης της ελευθερίας που έχει εκτίσει ο κατάδικος

δ). Να μην χειροτερεύει την τιμωρία που έχει επιβληθεί στον κατάδικο και να μην δεσμεύεται απ' οποιοδήποτε κατώτατο όριο που ενδεχομένως προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους Εκτέλεσης, για το αδίκημα ή τα αδικήματα που έχουν διαπραχθεί.

7- Εάν η διαδικασία μετατροπής λαμβάνει χώρα μετά την μεταφορά του καταδίκου, το Κράτος Εκτέλεσης οφείλει να έχει αυτόν υπό κράτηση ή κατ' άλλον τρόπο να διασφαλίζει την παρουσία του/της στο έδαφός του μέχρι το τέλος της διαδικασίας αυτής.

Άρθρο 13

Απονομή Χάριτος, αμνηστία και μετατροπή

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα μέρη μπορεί, σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο, να απονέμει χάρη, αμνηστία ή μετατροπή της καταδίκης που επιβλήθηκε εναντίον του καταδίκου.

Άρθρο 14
Αναθεώρηση της Απόφασης

Μόνο το Κράτος Καταδίκης έχει δικαίωμα για αναθεώρηση της δικαστικής απόφασης που εκδόθηκε για το πρόσωπο το οποίο υπόκειται στην μεταφορά.

Άρθρο 15
Διέλευση από τρίτο Κράτος

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μετά από αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οφείλει να βοηθά

στην διέλευση καταδίκου από το έδαφος του σε τρίτο Κράτος ή από τρίτο Κράτος στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, βασιζόμενο σε συμφωνία μεταξύ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και του τρίτου Κράτους.

Άρθρο 16
Αναδρομικότητα

Πρόνοιες της συμφωνίας αυτής θα τυγχάνουν επίσης εφαρμογής σε αποφάσεις που εκδόθηκαν από τα δικαστήρια οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών πριν αυτή να τεθεί σε ισχύ.

Άρθρο 17
Οδοί Επικοινωνίας

Οποιαδήποτε επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με μεταφορά καταδίκων θα πραγματοποιείται μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν από τη μία πλευρά και του Υπουργείου Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης της Κυπριακής Δημοκρατίας από την άλλη, μέσω διπλωματικών οδών.

Άρθρο 18
Διευθέτηση Διαφορών

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα λύνουν οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει λόγω της ερμηνείας και εκτέλεσης της Συμφωνίας αυτής μέσω άμεσων διαπραγματεύσεων ή διπλωματικών οδών.

Άρθρο 19
Τροποποιήσεις

Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί με κοινή γραπτή συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τους νόμους και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

٥٦٠

Άρθρο 20

Περίοδος Ισχύος της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ για 5 έτη από την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προς το άλλο Μέρος, δηλώνοντας ότι έχει πάρει όλα τα μέτρα, σύμφωνα με το δίκαιο και τους κανονισμούς του για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής. Με τον τερματισμό της προαναφερθείσας περιόδου, η Συμφωνία θα παρατείνεται αυτόματα για περίοδο ενός έτους, κάθε φορά, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία έξι μήνες πριν τον τερματισμό της παρούσας περιόδου.

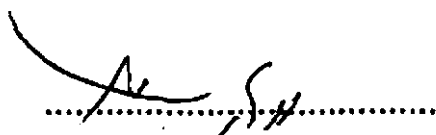
Η λήξη ή τερματισμός της περιόδου ισχύος της Συμφωνίας αυτής δεν θα επηρεάζει καμία αίτηση μεταφοράς η οποία είχε υποβληθεί όταν ίσχυε η Συμφωνία.

Η Συμφωνία αυτή, που αποτελείται από Προοίμιο και 20 Άρθρα, συντάχθηκε στη Λευκωσία, την 21^η Νοεμβρίου 2014, αντίστοιχως την 30^η Αβαν 1393, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα στην Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα.

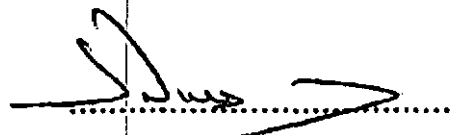
Σε περίπτωση διαφοράς που θα προκύψει από την ερμηνεία της Συμφωνίας αυτής, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής
Δημοκρατίας του Ιράν

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



A.E. Δρ. Mostafa
Rourmohammadi
Υπουργός Δικαιοσύνης



A.E. κος Ιωνάς Νικολάου
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημοσίας Τάξεως